

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

иностранн
языков

О.В. Нагель

« 25 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого иностранного
языка (английский)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.ДВ.02.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ИОПК-3.3 - способность выбирать релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

– ИПК-3.3 - способность понимать специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

– ИПК-3.5 - способность использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

– ИОПК-6.2 - способность решать профессиональные задачи с применением информационных технологий.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3 Владеет навыками выбора релевантных грамматических, лексических, идиоматических структур для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

ИПК-3.3 Умеет определять специфику текста и рамочные нормы перевода текстов юридического профиля, соблюдать композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК-3.5 Знает основные переводческие стратегии, технологии и методы; умеет правильно использовать терминологию правовой системы для достижения эквивалентного перевода юридического документа.

ИОПК-6.2 Владеет информационными технологиями для выполнения качественного перевода текстов юридической направленности.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить основные переводческие стратегии, технологии и методы перевода оригинальных текстов юридического профиля.

– Научиться определять специфику текста и рамочные нормы перевода текстов юридического профиля, соблюдать композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

–Развить навыки выбора релевантных грамматических, лексических, идиоматических структур для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

–Выработать навыки поиска переводческих соответствий, терминологических эквивалентов, применения информационных технологий для выполнения качественного перевода текстов юридической направленности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Теория перевода», «Практика устной и письменной речи», «Лексикология».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

– практические занятия: 35,95 ч

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Теоретические основы юридического перевода

Краткое содержание темы: понятие перевода, перевод как деятельность; специфика и стратегия юридического перевода; адекватность и эквивалентность перевода; правовой статус и профессиональная этика переводчика.

Тема 2. Определение права

Краткое содержание темы: источники права; классификация правовых систем; отраслевое деление системы права; основные лексико-семантические трансформации перевода.

Тема 3. Государственное устройство

Краткое содержание темы: форма государственного правления; разделение властей; терминология, перевод терминов и реалий.

Тема 4. Публичное право

Краткое содержание темы: конституционное право; основной закон государства; лексико-грамматические, стилистические аспекты перевода.

Тема 5. Уголовное право

Краткое содержание темы: понятие уголовного права; классификация преступлений; процедура ареста; уголовное судопроизводство; система сокращений в юридическом переводе.

Тема 6. Гражданское право

Краткое содержание темы: субъект права; специфика гражданского процесса; латинские слова и выражения.

Тема 7. Судебная система

Краткое содержание темы: органы правосудия; судебное разбирательство; виды наказания; термины права и правосудия; безэквивалентные юридические термины.

Тема 8. Международное право

Краткое содержание темы: международное частное и публичное право; права человека; стилистические особенности судебных доказательств, постановлений.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов и практических заданий, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

По окончании темы (подраздела) результат обучения оценивается по выполнению студентом практических заданий по пятибалльной системе, доводится до сведения студента и заносится в рабочую ведомость преподавателя. Оценки за каждый раздел учитываются при формировании результирующей оценки итогового контроля (**зачет**).

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в 5 семестре проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит теоретический вопрос и два практических задания. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень **теоретических вопросов**

1. Понятие перевода.

2. Классификация видов перевода.
3. Нормативные аспекты перевода.
4. Трансформационная модель перевода.
5. Особенности перевода текстов юридической тематики.
6. Приемы и способы перевода.
7. Основные лексико-семантические трансформации.
8. Лексико-грамматические, стилистические основы перевода.
9. Переводческая скоропись.
10. Терминология и сокращения в юридическом переводе.
11. Слова и выражения латинского происхождения.

Практические задания включают:

Задание 1: письменный перевод текста юридического профиля со словарем.

Задание 2: письменный перевод предложений (по изученным темам дисциплины).

Критерии оценивания ответа на зачете (**теоретический вопрос**): полнота и правильность ответа на вопрос, грамотность и культура речи, глубина изложения основных понятий, отсутствие принципиальных и незначительных ошибок.

Требования к выполнению задания по **письменному переводу текста юридического профиля**: корректность выбора вариантов перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических норм, стилистическое соответствие перевода оригинальному тексту, грамотность русскоязычной и иноязычной речи при выполнении перевода, знание вокабуляра по юридической тематике, соблюдение объема текста.

Критерии оценивания письменного перевода текста юридического профиля:

- умение определять специфику текста, формулировать и определять основную идею текста;
- умение применять разные переводческие стратегии;
- владение навыком поиска переводческих соответствий;
- правильно использовать терминологию правовой системы для достижения эквивалентного перевода;
- знание основных лингвистических особенностей юридического текста

Требования к выполнению задания по **переводу предложений** с русского языка на иностранный: корректность выбора вариантов перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических норм, стилистическое соответствие перевода оригинальному тексту, грамотность русскоязычной и иноязычной речи при выполнении перевода.

Критерии оценивания перевода предложений:

- умение применять разные переводческие стратегии;
- владение навыком поиска переводческих соответствий;
- правильно использовать терминологию правовой системы для достижения эквивалентного перевода;
- знание основных лингвистических особенностей юридического текста

Оценки за каждый изученный раздел дисциплины учитываются при формировании результирующей оценки итогового контроля (**зачет**).

Знания, умения, навыки студента на зачете оцениваются оценками: «зачтено»/ «не зачтено».

Оценка «зачтено» выставляется, если студент выполнил задания в полном объеме или частично (60%).

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не усвоил значительной части учебной программы, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим трудом решает практические задачи по переводу.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=30933>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого иностранного языка (юридический перевод) предполагает текущий и промежуточный контроль. **Текущий контроль** уровня сформированности умений и навыков по дисциплине осуществляется ведущим преподавателем в течение семестра на семинарских занятиях в форме устного опроса по тематике курса, словарных диктантов, устных сообщений по блокам тем, презентаций, выполнение переводческих упражнений и контрольных работ/тестовых заданий.

Требования к **устным сообщениям** по юридической тематике: корректность и полнота раскрытия темы, структурированность, умение выражать свое мнение, опираясь на освоенный терминологический словарь, отсутствие принципиальных и незначительных ошибок.

Критерии оценивания выполнения задания в формате электронной **презентации**:

- актуальность темы;
- структурированность, логичность, стилевое оформление;
- корректность и полнота раскрытия темы;
- грамотное использование языкового материала и юридической терминологии
- результат анализа собранного материала, выводы.

Критерии оценивания выполнения **контрольных работ**: правильный выбор и применение языковых форм, владение навыками применения переводческих стратегий, методов и технологий для достижения эквивалентности в юридическом переводе, знание понятий юридической терминосистемы, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм, скорость выполнения заданий.

Допуск к зачету: наличие всех выполненных переводов, контрольных работ, устных сообщений, презентаций за семестровый период с оценкой «зачтено», для самоконтроля студентов за выполнение контрольных работ может выставляться оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»,

Оценка «отлично» выставляется, если студент уверенно и безошибочно владеет юридической терминологией, успешно применяет переводческие стратегии, грамотно переводит языковые конструкции и юридические реалии, ошибки практически отсутствуют (95 – 100%).

Оценка «хорошо» выставляется, если студент знает большую часть учебного материала, способен правильно использовать термины по праву, соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматических структур и стилистики, некоторые задания выполнены с ошибками (75 -95%).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент не может корректно применить юридическую терминологию в переводе, обладает ограниченными знаниями фактического материала по праву, имеет несистематизированные знания о переводческой эквивалентности (50 – 74%).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент ошибочно использует терминологию по юриспруденции, не знает и не понимает теоретические основы перевода и их практическое применение, наблюдается неверное использование лексических единиц, несоблюдение синтаксических и стилистических норм в переводе (менее 50%).

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, собеседования по теоретическим вопросам перевода, составление тематических глоссариев, подготовка к словарным диктантам, работа с информационными источниками на иностранном языке, подготовка сообщений, выполнение переводческих упражнений).

Переводческие упражнения включают: упражнения на многозначность языкового явления, вариантность при переводе и выбор эквивалента; упражнения на сочетаемость слов и на перевод слова в словосочетаниях; упражнения на отработку специальной лексики, упражнения на выявление особенностей юридического стиля.

Внеаудиторная работа предусматривает подготовку студентов к устному опросу по следующим теоретическим вопросам:

1. Понятие перевода.
2. Классификация видов перевода.
3. Нормативные аспекты перевода.
4. Трансформационная модель перевода.
5. Особенности перевода текстов юридической тематики.
6. Приемы и способы перевода.
7. Основные лексико-семантические трансформации.
8. Лексико-грамматические, стилистические основы перевода.
9. Переводческая скоропись.
10. Терминология и сокращения в юридическом переводе.
11. Слова и выражения латинского происхождения.

По темам курса в качестве СРС предлагается представление учебного материала в формате электронной презентации. Требования к презентационным материалам:

- актуальность темы;
- структурированность, логичность, стилевое оформление;
- корректность и полнота раскрытия темы;
- грамотное использование языкового материала и юридической терминологии;
- результат анализа собранного материала, выводы.
- Время выступления 7-10 минут.

Для успешного выполнения заданий по СРС рекомендовано использование учебной литературы и ресурсов сети Интернет.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Попов Е.Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие / Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина, ф-л Оренбургский институт. - Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017. - 346 с.. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=245346>

– Сидоренко Т. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2020. - 282 с.. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=347713>.

– Чиронова И. И. Английский язык для юристов: Учебник и практикум для вузов / под общ. ред. Чироновой Ирины Игоревны. - Москва: Юрайт, 2022. - 331 с - (Высшее образование) . URL: <https://urait.ru/bcode/488690>. URL: <https://urait.ru/book/cover/D5F74174-C93F-4926-81CA-E67969109301>

– Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие: для студентов высших учебных заведений. – Москва: Проспект, 2020. – 350 с.

б) дополнительная литература:

– Ускова Т. Основные категории и понятия англо-американского уголовного права. Часть 3. Уголовный процесс: учебное пособие / Ускова Т.В.. - Москва : Проспект, 2020. - 80 с.. URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392310654.html>

– Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2014. – 158 с.

– Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. М.: Комкнига, 2005. - 160с.

– Левитан К. М. Англо-русский и русско-английский юридический словарь / сост.: К. М. Левитан [и др.] ; под ред. К. М. Левитана. - Москва: Проспект, 2017. - 507 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Библиотека юридической литературы <http://pravo.eup.ru/>

– Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.

<http://www.consultant.ru>

– Московская Государственная Юридическая Академия. Кафедра права Европейского Союза. Центр права Европейского Союза <https://eulaw.edu.ru/>

– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– <http://www.lingvo-online.ru>

– <http://www.abbylingvo.com>

– <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

– <http://www.multitran.ru>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Милованова О.И. старший преподаватель кафедры английской филологии ФИЯ
ТГУ